HANS JOACHIM TESCHNER
(*1945)

Elbtraum

– 2008 –

for recorder orchestra

score and 10 parts

Edition Moeck Nr. 3311
MOECK VERLAG CELLE

© 2008 by Moeck Musikinstrumente + Verlag e.K., Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3311 (Noteninfo)

Hans Joachim Teschner, Jahrgang 1945, studierte in Hamburg und Bremen zunächst Wirtschafts- und Sozialwissenschaften, später Musik (Hauptfach Konzertgitarre).

Seit 1976 ist er als Gitarrenlehrer an der Kreismusikschule Friesland und an der Universität Oldenburg tätig.

Neben und nach dem Studium sammelte er Erfahrungen als Gitarrist und Komponist in verschiedenen Rockbands (mehrere LP- und Single-Veröffentlichungen), in einer Jazz-Bigband, im Musiktheater und als Picking-gitarrist (eine LP-Veröffentlichung).

Bereits seit 1980 erschienen von ihm Lehrwerke, Bearbeitungen und Kompositionen in verschiedenen Musikverlagen.

Hans Joachim Teschner publizierte außerdem Satiren und Kurzgeschichten in Magazinen, Zeitschriften und Anthologien. 1999 Romandebüt („Nüchtern geht's auch nicht", Lappan Verlag).

Homepage: www.hansjoachimteschner.de

Hans Joachim Teschner was born in 1945. He first studied economics and social sciences and later music in Hamburg and Bremen with guitar as main subject.

Since 1976 he has been teaching at both the music school in Friesland and the University of Oldenburg.

He is an experienced guitar player and composer and has played in various rock bands (several LP and single recordings), in a jazz big band and has worked for music theatre. He has also made an LP recording as picking guitar player.

Since 1980 Teschner's textbooks, compositions and arrangements have been published at various publishers.

He also published satires and short stories in magazines and anthologies. His first novel ("Nüchtern geht's auch nicht" – Even when sober it won't work) was published in 1999 at Lappan publishers.

Homepage: www.hansjoachimteschner.de

Translation: J. Whybrow

Hans Joachim Teschner, né en 1945, a fait ses études à Hambourg et Brême, d'abord à la faculté des sciences économiques et sociales, puis à la faculté de musique (matière principale: guitare de concert).

Depuis 1976, il est professeur de guitare à l'école de musique régionale de Friesland ainsi qu'à l'Université d'Oldenburg.

En parallèle à ses études et à la suite de celles-ci, il a accumulé de l'expérience en tant que guitariste et compositeur dans différents groupes de rock (diverses publications de LP et Singles), dans un Bigband de jazz, dans un théâtre musical et en tant que guitariste picking (une publication LP).

Dès 1980, des manuels d'enseignement, des arrangements et des compositions élaborés par ses soins sont parus dans différentes maisons d'éditions musicales.

Hans Joachim Teschner a publié également des satires et des nouvelles dans des magazines, des journaux et des anthologies. En 1999, il s'est mis à écrire son premier roman («Nüchtern geht's auch nicht»; aux Editions Lappan).

Site Internet: www.hansjoachimteschner.de

Traduction: A. Rabin-Weller

Vorwort

Eine sinnig dahinfließende Fantasie sollte er werden, der Elbtraum, ein heiterer Strom durch musikalisch unaufgeregte Landschaften. Und so wächst und wuchert er allmählich, getragen von einer ostinat vorgetragenen Kadenz in den Bassflöten, beruhigt sich kurzzeitig, schweift ab, besinnt sich, schwingt sich wieder auf und steigert sich bis zu einem Höhepunkt, an dem plötzlich die Tonfolgen verwirbeln, abstürzen und in einem burlesken Hin und Her von quirligen Motivsplittern auseinanderfallen. Schließlich münden die irrlichternden Fragmente in wuchtige Akkordräume, die in ihrer orchestralen Attitüde und der bedeutungsschweren Gesetztheit einen komisch-ironischen Eindruck hinterlassen. In der Wiederholung des ersten Teils entsteht noch einmal das Bild eines wiegenden und kontinuierlich anschwellenden Klangverlaufs.

So, wie ich versucht habe, das Stück zu beschreiben, könnte man die musikalische Struktur zu erfassen versuchen und sie demgemäß interpretieren. Der etwas kryptische Titel „Elbtraum" mag zusätzlich zu Assoziationen anregen und dem Werk eine eigene Anmutung verleihen.

Preface

Initially the *Elbtraum* was supposed to become a meaningful flowing fantasy, like a lively current, passing through peaceful musical landscapes. It grows and proliferates gradually, carried by an ostinato cadenza performed by the bass recorders. It calms down momentarily, wanders off, ponders a while then gains momentum again and culminates in eddies of note passages that break off in a burlesque to and fro and fall apart in exuberant fragments of motives. Eventually the erratic fragments lead into massive chords that make a comical and ironic impression by their orchestral gesture and their purposeful sedateness. During the repeat of the first part, again the image of a swaying and continuously increasing course of sound is conjured up.

One could understand the musical structure of the piece in the same way as I have endeavoured to describe it and interpret it accordingly. One should give way to one's associations as to the slightly cryptic sounding title *Elbtraum** and allow them to render the work its own special colouring.

* Translator's note: Although not explicitly mentioned by the author, the word *Elbtraum* is a pun referring to the word *Albtraum* (Nightmare) and the River *Elbe*.

Translation: J. Whybrow

Preface

Courant joyeux emprunt de fantaisie sensuelle traversant des paysages musicalement plats, telle est la destinée de l'Elbtraum. On le voit grossir et déborder peu à peu, porté par la cadence régulière des flûtes basses, puis se calmer quelques instants durant, modifier son cours, se raviser, reprendre son cours original et enfler jusqu'à l'apothéose dans une tourmente soudaine de notes qui, avant de s'effondrer, soulèvent des éclats de motifs virevoltant au gré d'une danse burlesque. Ces fragments de feux follets finissent par devenir des accords puissants qui, de par leur attitude orchestrale et leur ordonnance lourde de sens, dégagent une impression comique et ironique à la fois. Dans la répétition de la première partie resurgit l'image d'un déroulement sonore berçant et sans cesse grandissant.

De la même façon dont j'ai essayé de décrire le morceau, on pourrait tenter d'en comprendre sa structure musicale et de l'interpréter de cette manière. «Elbtraum»* est un titre quelque peu mystérieux qui peut faire naître des associations de pensées et conférer à l'œuvre un caractère tout particulier.

* Note du traducteur: du mot «Elbtraum» peut naître l'association au mot «Albtraum» qui signifie «cauchemar» en allemand. *Traduction: A. Rabin-Weller*

Hans Joachim Teschner

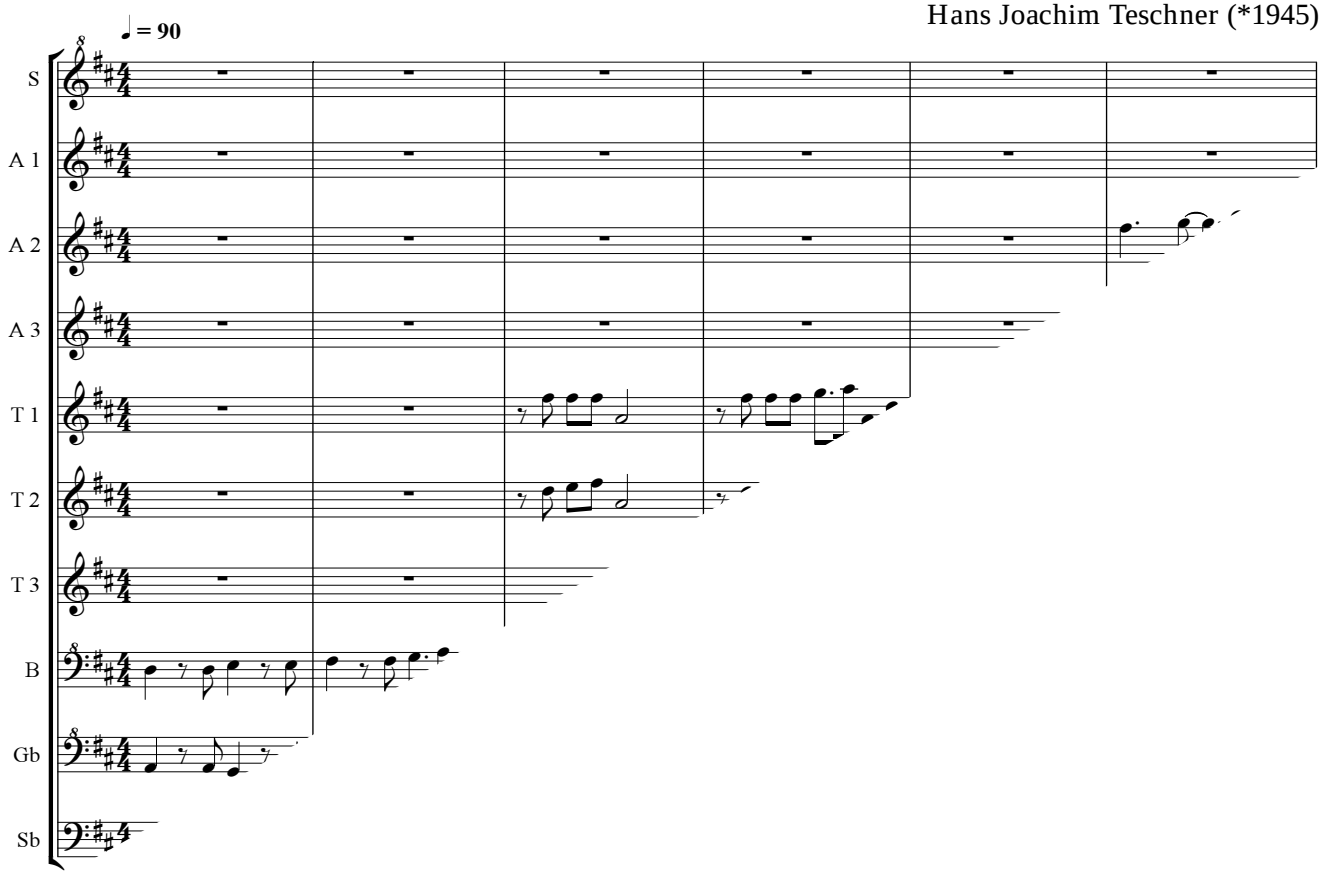
© 2008 by Moeck Musikinstrumente + Verlag e.K., Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3311 (Noteninfo)

Elbtraum

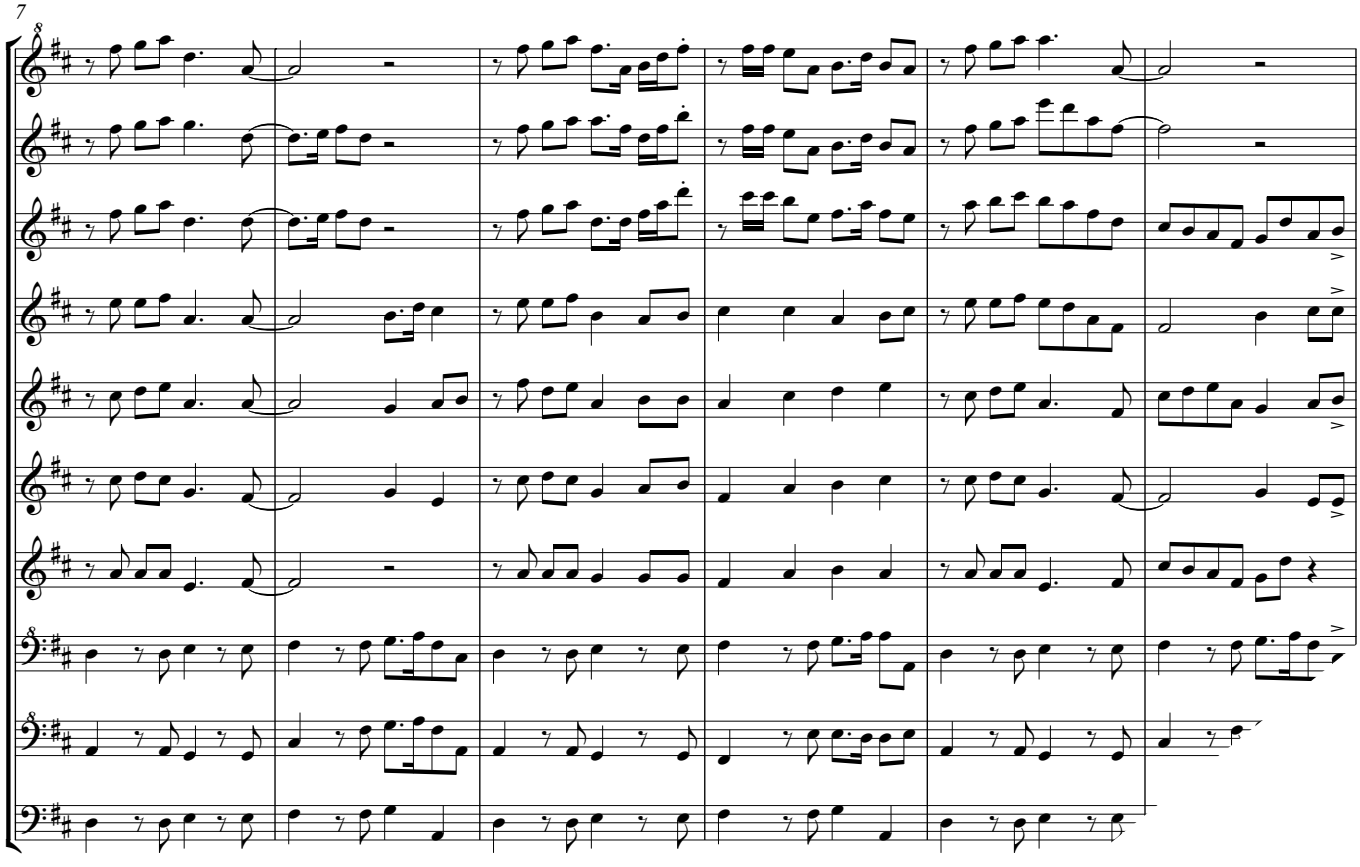
– 2008 –

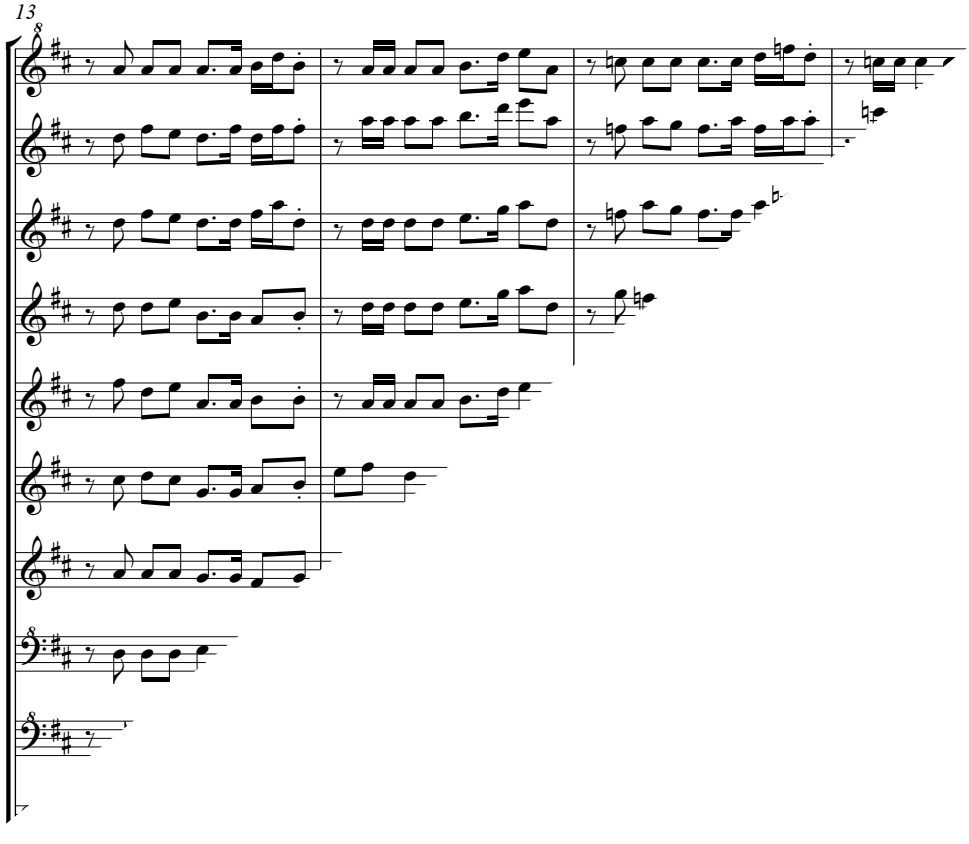
for recorder orchestra

Hans Joachim Teschner (*1945)

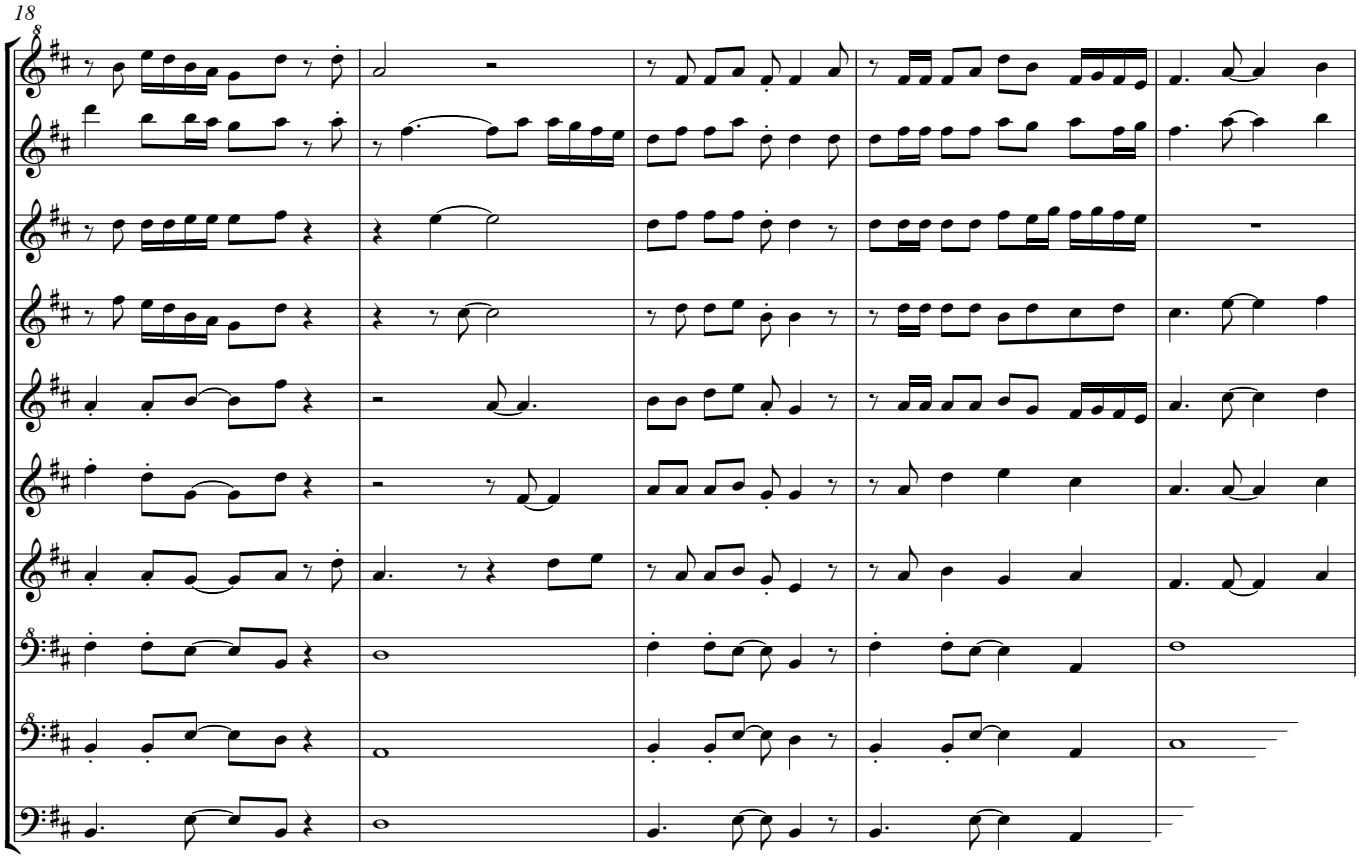


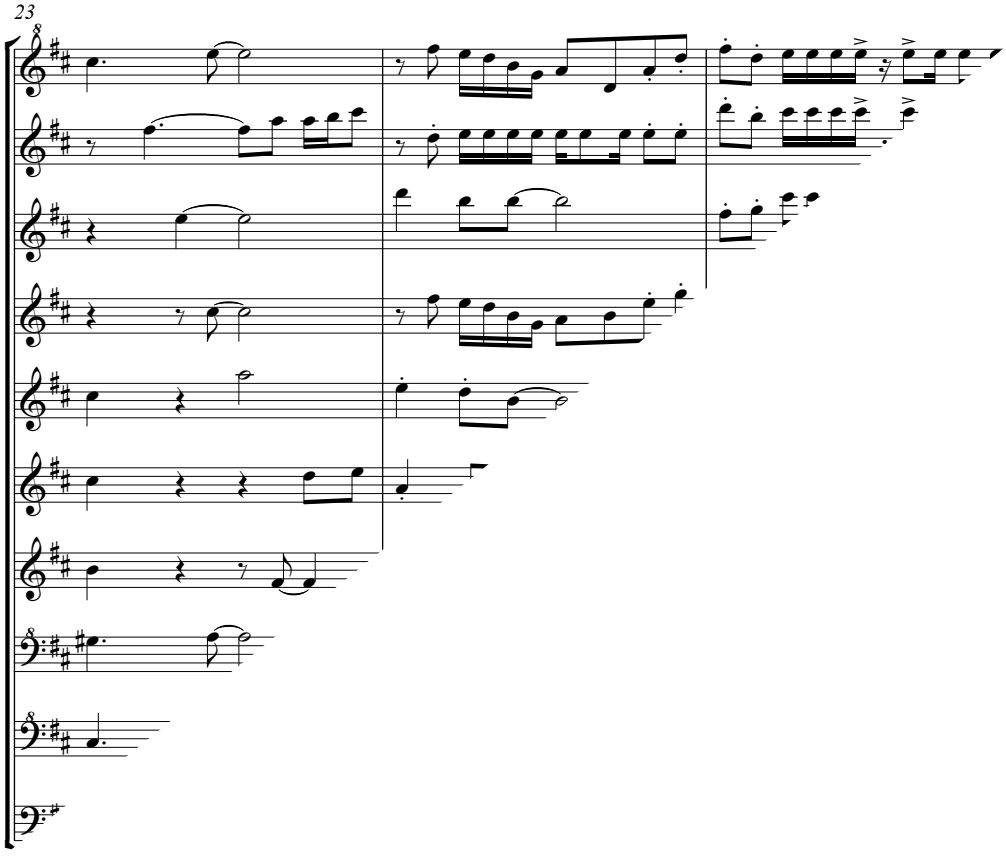
© 2008 by Moeck Musikinstrumente + Verlag e.K., Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3311 (Noteninfo)



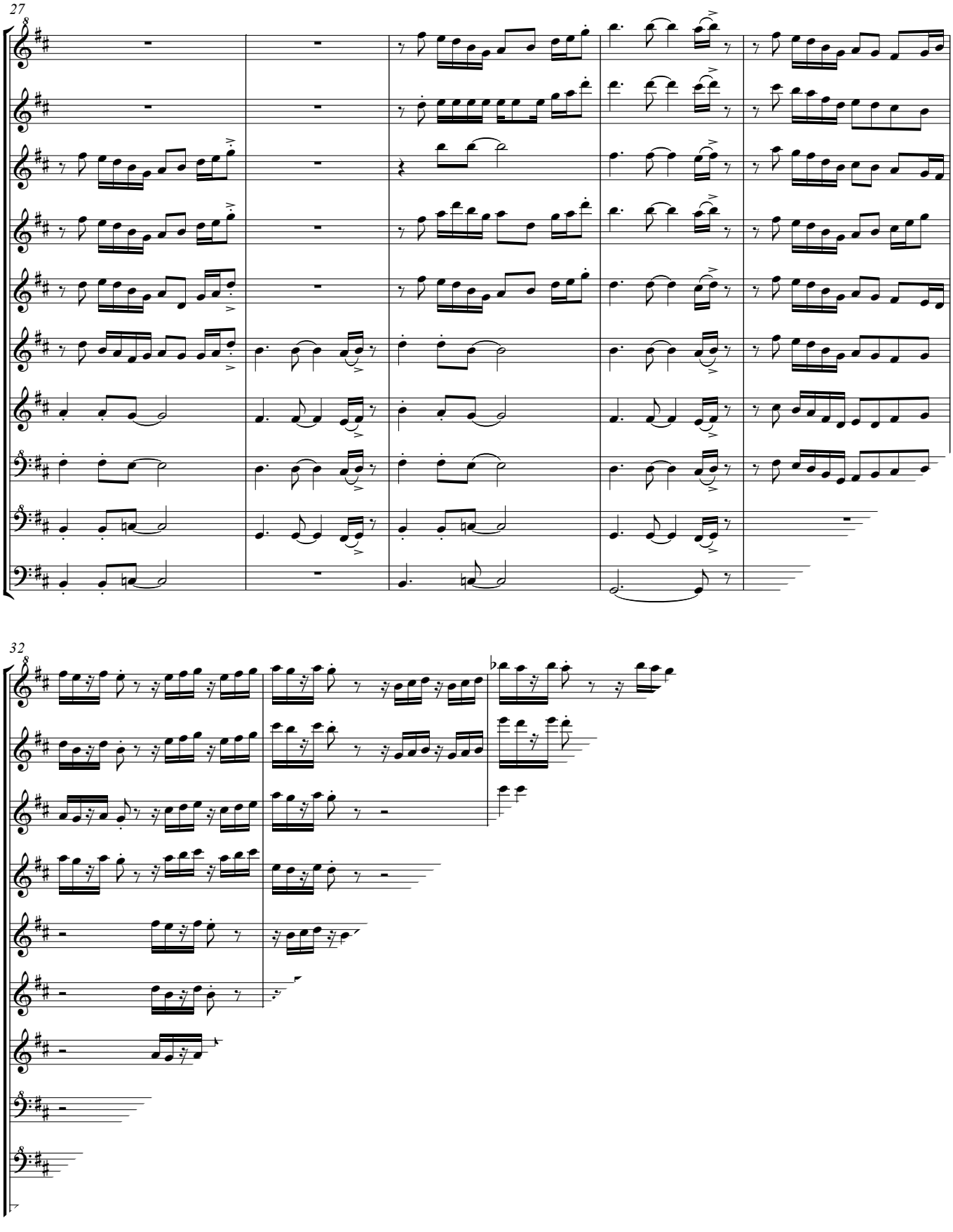


© 2008 by Moeck Musikinstrumente + Verlag e.K., Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3311 (Noteninfo)

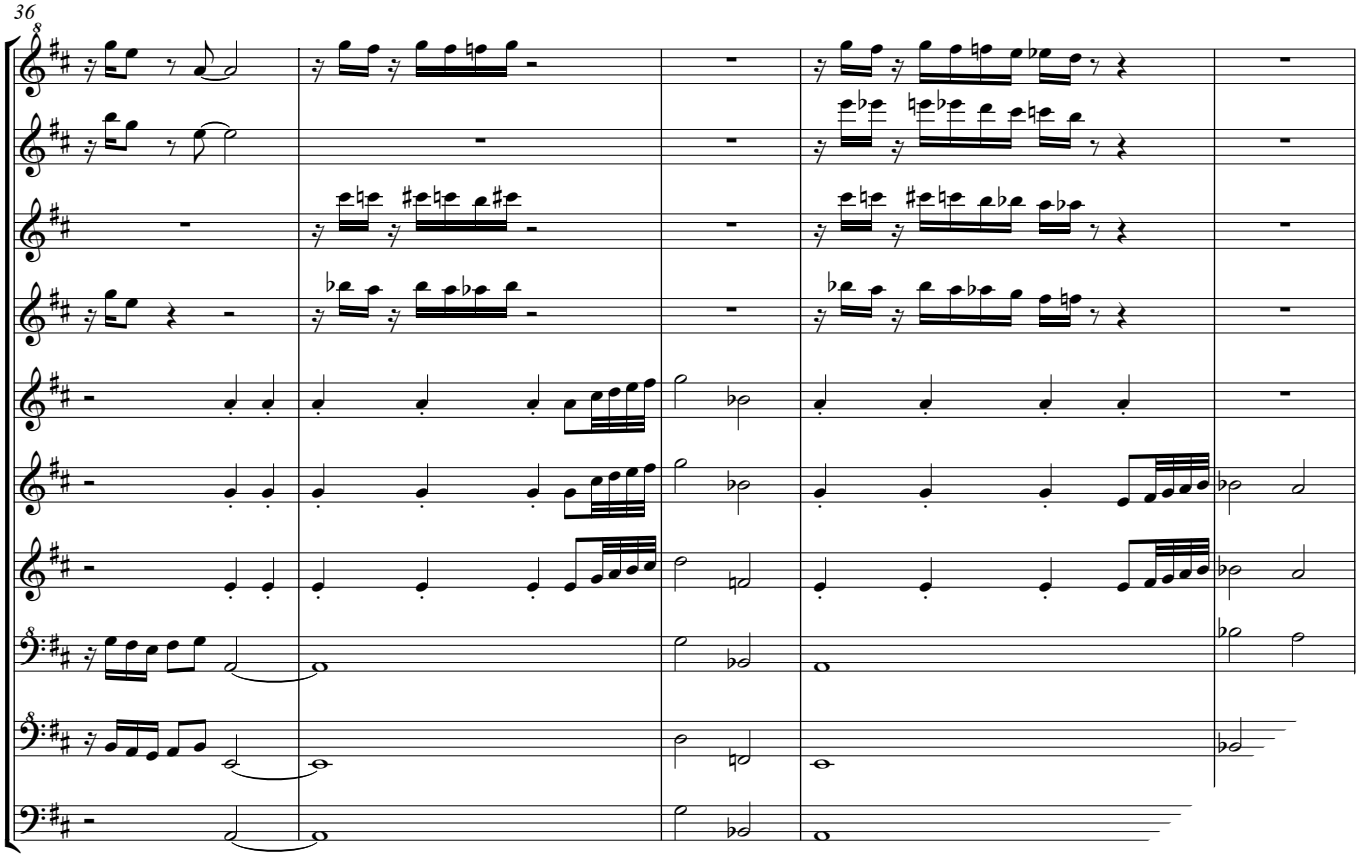


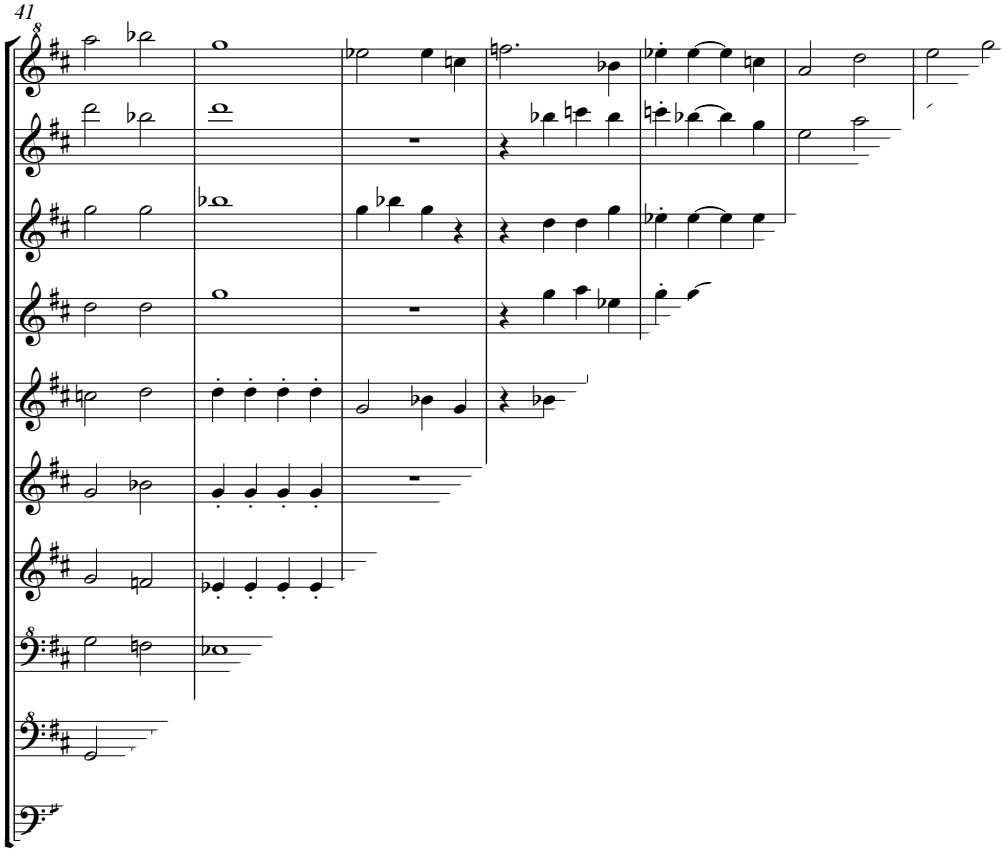


© 2008 by Moeck Musikinstrumente + Verlag e.K., Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3311 (Noteninfo)

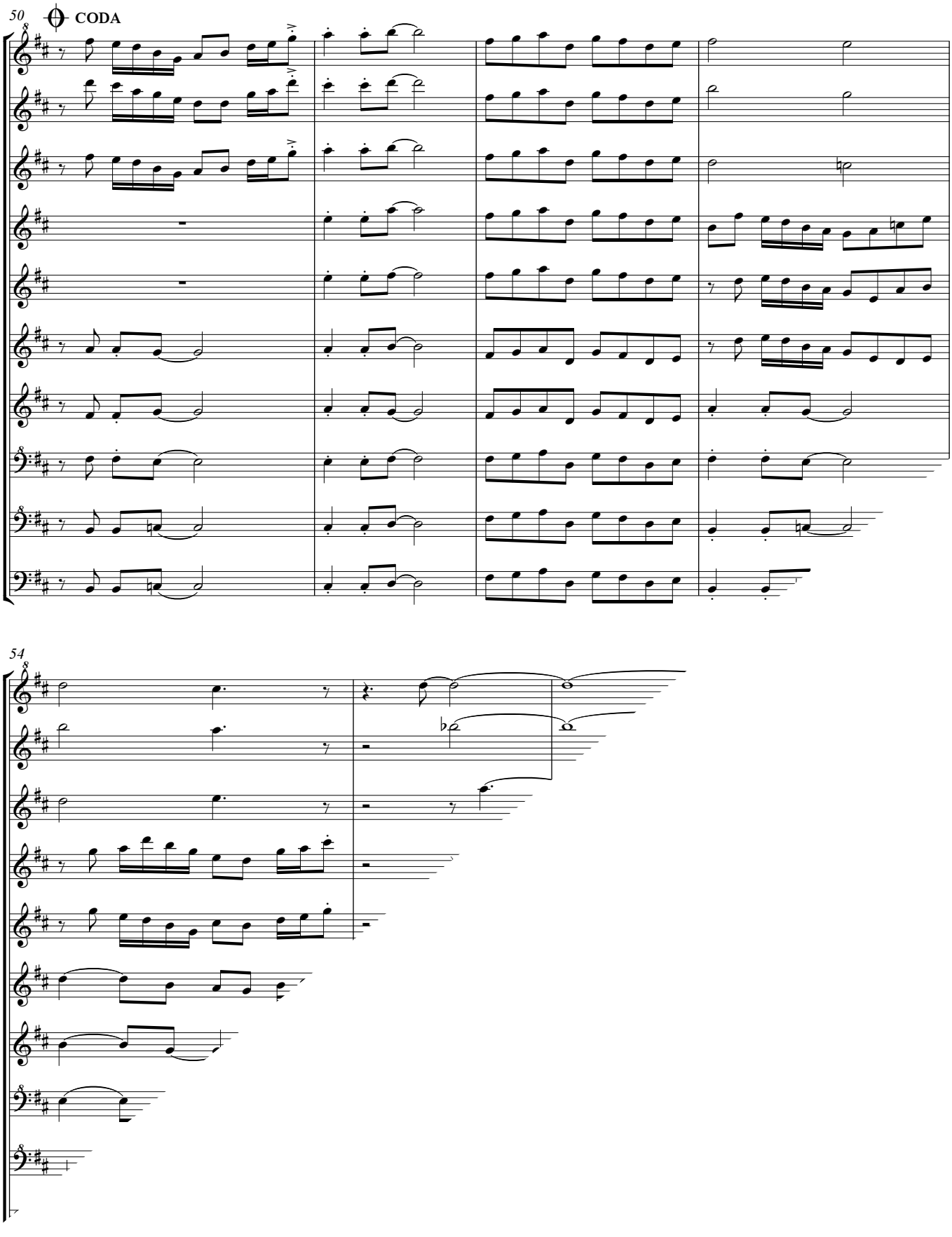


© 2008 by Moeck Musikinstrumente + Verlag e.K., Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3311 (Noteninfo)





© 2008 by Moeck Musikinstrumente + Verlag e.K., Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3311 (Noteninfo)



© 2008 by Moeck Musikinstrumente + Verlag e.K., Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3311 (Noteninfo)